

Lesson Notes № 87

День вчителя в Україні

Teacher's Day in Ukraine

Prefixes роз-, про-



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode87

Вільний вступ

Добрий день! Менé звáти Áнна, í ви слýхаєте подкáст для всіх, хто вивчáє í любить українську мóву.

Hello! My name is Anna, and you are listening to the podcast for everyone who learns and loves the Ukrainian language.

Сподівáюсь, у вас все дóбре. Почáвся жóвтень, í в Україні на деревах листячко стаé жóвте, червóне. Так гáрно!

I hope you are all right. October has started, and in Ukraine, the leaves on the trees become yellow and red. So beautiful!

Якщó ви слýхали трéтій сезóн ранíше, то ви знáєте, щó кóжного ráзу на подкáсті тепér є різномáнiтні розмóви Христíни. Вонá переїхала в Україну í вже влаштувáлась у свóй новій квартíрі.

If you listened to the third season before, then you know that every time on the podcast there are different conversations with Khrystyna. She moved to Ukraine and already settled in her new apartment.

Минúлого ráзу Христíна познайóмилась зі свóйм начáльником — дирéктором шкóли. А óтже, вонá вже розпочалá робóту. Сьогóдні ви послýхаєте ще однý її розмóву з дирéктором. А ще ми поговóримо бiльше про шкóлу в Україні, а тáкóж про «корпоратíви» — тákí собi вечiрки мiж колéгами.

Last time Khrystyna got acquainted with her boss — the headmaster of the school. And so, she has already begun work. Today you will listen to her another conversation with the headmaster. And we will talk more about the school in Ukraine, as well as about “corporate parties” — such parties with colleagues.

То як, ви готóві до черговóго урóку української í новiх розмóв Христíни в Україні?

So are you ready for the next lesson of Ukrainian and new Khrystyna's conversations in Ukraine?



Розмова №6

У цю п'ятницю — День вчителя



Христина: **Добрий день, можна?**

Олег Іванович: **Так-так, заходьте. Ну як пройшов ваш перший тиждень? Ви вже проводили уроки?**

Христина: **Ой, все чудово. Вчора я вже самá провелá два уроки: в другому «А» і в третьому «Б». Дітки всі дуже хороші. Я роздалá їм сувеніри з Америки, тому, здається, я їм сподобалась. А сьогодні бúду проводити уроки в перших клáсах.**

Олег Іванович: **Дуже добре. Ну з першоклáсниками вам бúде вéсело, бúдете їх розважáти. Нáші вчителі вам усе розказáли?**

Христина: **Так-так, звíсно. Марі́я Семéнівна мені все розклáла по полíчках: які програ́ми, які підру́чники, які гурткі, свята́. Здається, я у всьому розібрáлась.**

Олег Іванович: **Чудово! До речі, ви знаєте, що у нас в цю п'ятницю — День вчíteля?**

Христина: **Так-так, щось чу́ла про це.**

Олег Іванович: **День вчíteля взагалі у неді́лю, але традиційно в українських шко́лах його́ святку́ють у п'ятницю.**

Христина: **Бúдуть якісь особли́ві плáни?**

Олег Іванович: **Так, це бúде корóткий день, і о пер́шій годíні ми бúдемо проводити урочíстий конце́рт.**

Христина: **Тре́ба я́кось підготувáтися?**

Олег Іванович: **Ні-ні, це свя́то для вчителі́в, тому́ його́ підготу́ють ді́ти.**

Христина: **Зрозумі́ло.**

Khrystyna: *Hello, may I come in?*

Oleh Ivanovych: *Yes, come in. So, how was your first week? Have you already taught the lessons?*

Khrystyna: *Oh, everything is fine. Yesterday I taught two lessons by myself: in grades 2-A and 3-B. The kids are all very nice. I gave them some souvenirs from the USA, so I think they liked me. And today, I will teach in the first grades.*

Oleh Ivanovych: *Very nice. Well, you will have fun with the first-graders, you will entertain them. Did our teachers tell you everything?*

Khrystyna: *Yes, yes, of course. Mariia Semenivna broke everything down for me: what the programs, manuals, circles, holidays are. It seems I've got everything clear.*

Oleh Ivanovych: *Great! By the way, do you know that this Friday we have a Teacher's Day?*

Khrystyna: *Yes, yes, I've heard something about it.*

Oleh Ivanovych: *Teacher's Day is generally on Sunday, but traditionally in Ukrainian schools, it is celebrated on Friday.*

Khrystyna: *Are there any special plans?*

Oleh Ivanovych: *Yes, it will be a short day, and at 1 p. m. we will hold a festive concert.*

Khrystyna: *Should I prepare somehow?*

Oleh Ivanovych: *No, no, it's a holiday for teachers, so children will prepare it.*

Khrystyna: *I see.*



Олег Іванович: А після школи, ввечері, з усіма вчителями ми продовжимо святкування в ресторані.

Oleh Ivanovych: And after school, in the evening, with all the teachers, we will continue the celebration in the restaurant.

Христина: Ого... Це називається «корпоратів»?

Khrystyna: Wow... Is this called a "corporate party"?

Олег Іванович: Ха-ха, так-так, корпоратів. Сподіваюсь, ви будете брати участь?

Oleh Ivanovych: Yes, corporate party. I hope you will participate?

Христина: Так-так, звичайно.

Khrystyna: Yes, yes, of course.

Олег Іванович: Чудово.

Oleh Ivanovych: Great.

Христина: Гарного вам дня!

Khrystyna: Have a nice day!

Олег Іванович: Вам теж. І успіхів на уроках!

Oleh Ivanovych: You too. And good luck with the lessons!

Христина: Дякую!

Khrystyna: Thank you!

Префікс про-

Значення Meaning	Приклади Examples
1. Movement by or through something	Пройти повз нього — to walk past him Проїхати без зупінки — to drive through without stopping Проводити додому — to accompany home
2. Action related to time	Пробігти 5 кілометрів за 25 хвилин — to run 5 km in 25 min Проводити час — to spend time
3. Action that has bad consequences	Програти матч — to lose a match Проспати урок — to oversleep a lesson Проїхати зупінку — to miss a stop Провалитися на іспиті — to fail an exam
4. One-time sound	Продзвенів дзвінок — the bell rang Програти пісню ще раз — to replay a song



Префікс роз- (розі-)	
Значення <i>Meaning</i>	Приклади <i>Examples</i>
1. Dividing into parts or pieces	Розда́ти дітям цукерки — <i>to give out (distribute) candies to children</i> Розбі́ти тарілку — <i>to break a plate</i> Розрі́зати торт — <i>to cut a cake</i>
2. Movement in the different ways	Розки́дати речі — <i>to put things all around</i> Розкла́сти книги на столі — <i>to lay the books out on the table</i> Розкла́сти по полицках* — <i>to put on the shelves</i> *see page 5 for the idiomatic use of this phrase
3. Cancelling the previous action	Розчарува́тися в ньому — <i>to be disappointed in him</i> Розібра́ти машину — <i>to take apart a car</i>
4. Full action	Розібра́тись — <i>to gain an understanding (of)</i> Розказа́ти історію — <i>to tell a story</i> Роздиві́тись картину — <i>to have a good look at the picture</i>
5. The result of increasing action (about speech or feelings)	Розговорі́тись — <i>to get (to break) into conversation, to warm up to one's topic</i> Розхвилюва́тись — <i>to get agitated, to get nervous</i>



Дієслово дня

Проводити — 1) to spend, to pass; 2) to conduct, to implement, to realize;
 3) to install, to put (electricity, gas); 4) to draw, to trace (a line);
 5) (= **проводжати**) to take (see) someone home, to accompany, to escort.

Perfective form: провести

Теперішній час
 Друга дієвідміна

я	проводжу	ми	проводимо
ти	водиш	ви	водите
він, вона, воно	водять	вони	водять

Минулий час
 Недоконаний вид

він	водив
вона	води́ла
воно	водило
вони	водили

Минулий час
 Доконаний вид

він	провів
вона	провела́
воно	провело́
вони	провели́

Майбутній час
 Недоконаний вид

я	буду водити
ти	будеш водити
він, вона, воно	буде водити
ми	будемо водити
ви	будете водити
вони	будуть водити

Майбутній час
 Доконаний вид

я	проведу́
ти	проведе́ш
він, вона, воно	проведу́ть
ми	проведе́мо
ви	проведе́те
вони	проведу́ть



Фразеологізм дня

Розкла́сти по полиц́ках

(literally "to put on the shelves")

to break sth down, to make things clear, to compartmentalize

Марія Семенівна **розклала** все **по полицках** для Христини щодо її роботи.

Mariia Semenivna broke everything down for Khrystyna regarding her job.

Я не розумію, як це робити. Допоможи мені, будь ласка, **розкласти по полицках**.

I don't understand how to do it. Could you please help me make things clearer?



Бонусні вправи

1

Перекладіть на українську:

1. I am sorry for being late. I overslept.

2. Are you going home? I can accompany you.

3. Do you like to spend time with your friends?

4. Taras fell asleep on the train and missed his station.

5. I am very disappointed in you. I can't trust you anymore.

6. Mom has not given out gifts yet. We are looking forward to it.

7. It is too much information in my head. I need time to compartmentalize everything.



2

Познайте дієслова з іменниками:

- | | |
|-------------|---------------|
| 1 розбити | А казку |
| 2 роздати | Б піцу |
| 3 розрізати | В бій |
| 4 розказати | Г конференцію |
| 5 розкидати | Ґ завдання |
| 6 проспати | Д вазу |
| 7 програти | Е одяг |
| 8 проводити | Є сніданок |

3

Заповніть пропуски формами дієслова «проводити»:

провела провели буде проводити
проводить провів
провели проводиш

1. Ти _____ занадто багато часу в соціальних мережах. З цим треба щось робити!
2. Україна активно _____ реформи в сфері освіти та медицини.
3. Марійка _____ літні канікули в селі, в бабусі і дідуся. Їй там дуже сподобалося.
4. Тепер Олександр працює в школі. Вчора він _____ свій перший урок.
5. У 2020 році Японія _____ тридцять другі літні Олімпійські ігри.
6. Дівчата розговорились і просиділи на кухні аж до ночі. Хлопці _____ Олю додому, бо було дуже пізно і темно.
7. Ми вже добудували будинок, електрику і газ теж _____.





Key Vocabulary 3-87

брати участь, взяти участь	to participate (<i>imperfective, perfective</i>)
взагалі	generally, in general
готуватися, підготуватися	to prepare, to get ready (<i>imperfective, perfective</i>)
короткий	short
корпоратів	corporate party
провалюватися, провалітися	1) to fall (through, into); 2) to break down; 3) to fail (<i>imperfective, perfective</i>)
проводити, провести	1) to spend (time); 2) to conduct; 3) to install (electricity, gas); 4) to draw (a line); 5) to take sb home, to accompany, to escort (<i>imperfective, perfective</i>)
програвати, програти	1) to lose; 2) to spend some time playing (<i>imperfective, perfective</i>)
продовжувати, продовжити	to continue (<i>imperfective, perfective</i>)
проїжджати, проїхати	1) to pass, to drive through; 2) to miss (a stop) (<i>imperfective, perfective</i>)
просипати, проспати	1) to sleep for some time; 2) to oversleep; 3) to miss because of sleeping (<i>imperfective, perfective</i>)
проходити, пройти	1) to go, to walk; 2) to pass (about time); 3) to go through (about difficulties) (<i>imperfective, perfective</i>)
розбивати, розбити	to break, to ruin (<i>imperfective, perfective</i>)
розбиратися, розібратися	to figure out, to get things clear (<i>imperfective, perfective</i>)
розважати, розважити	to entertain sb (<i>imperfective, perfective</i>)
розговорітися	to get (to break) into conversation, to warm up to one's topic (<i>perfective</i>)
роздавати, роздати	to distribute, to give out, to dish out (<i>imperfective, perfective</i>)
роздивлятися, роздивітися	to look at (closely), to observe (<i>imperfective, perfective</i>)
розкладати, розкласти	to spread, to lay out, to unpack (<i>imperfective, perfective</i>)



розкладати по полицках, розкласти по полицках	“to put out on shelves”: 1) to break sth down, to make things clear; 2) to compartmentalize (<i>imperfective, perfective</i>)
розрізати, розрізати	to cut (into pieces) (<i>imperfective, perfective</i>)
розхвилюватися	to become anxious, nervous (<i>perfective</i>)
розчаровуватися, розчаруватися	to become disappointed (<i>imperfective, perfective</i>)
сам, сама	myself, yourself, on one's own (<i>imperfective, perfective</i>)
святкування	celebration
традиційно	traditionally
урочистий	festive, solemn, ceremonial





Відповіді на вправи

1

1. Вибачте за запізнення. Я проспав (проспала).
2. Ти йдеш додому? Я можу провести тебе.
3. Ти любиш проводити час зі своїми друзями?
4. Тарас заснув у поїзді і проїхав свою станцію.
5. Я дуже розчарувався (розчарувалася) в тобі. Я більше не можу тобі довіряти.
6. Мама ще не роздала подарунки. Ми з нетерпінням чекаємо на це.
7. У моїй голові забагато інформації. Мені потрібен час, щоб розкласти все по полицках.

2

- | | |
|------|------|
| 1. Д | 5. Е |
| 2. Г | 6. Є |
| 3. Б | 7. В |
| 4. А | 8. Г |

3

1. проводиш
2. проводить
3. провела
4. провів
5. буде проводити
6. провели
7. провели

